

Informe lumero 10: Sobre a metafonía de bocals *u...o / o...a*

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato en redazón probisional en sesión plenera de 17 de chunio de 2010. Publicato en redazón probisional en *Fuellas* 197 (mayo-chunio, 2010), pp. 26-28.

Introdución

A bariación metafonica *u...o* (en nombres e achetibos de chenero masculino) fren á *o...a* (presén en os nombres e achetibos correspondiens en chenero femenino) gosa dar-se encara güe en bel manullet de parellas de bocables autuals que, per un costato, comparten siempre una mesma radiz etimolochica e, per l'atro, presentan, seguntes os casos, igual, parellano u diferén sinificato (se beiga o exemplo de *puzo*, fren á *poza*). Ditos casos amuestran en bella mida una estendencia que yera antismás muito más cheneral –que no pas güe– en aragonés istorico u, si se quiere, en bariedaz diacronicas anteriors. Ista bariación de o timbre bocalico *-u/o-* parex que afeuta antiparti –en a más gran parti de os casos, no pas en toz– á las parolas que contienen dita combinación *u...o* (*puzo*, emplegamos de nuebas o mesmo exemplo) e as posibles parolas deribatas (*pozal*) u otenitas per meyo de o mecanismo de sufixación apreziatiba (*pozet*) que podesen chenerar.

A presencia de beluns d'istos exemplos ye estata reduzita en zagueras á os repertorios toponimicos (como ye o caso de o componén *retuno* (1) e o suyo parión femenino *retona*, que gosan aparexer en formas de o tipo *Camporretuno/Peñarretona*) u á bels nombres d'azidens cheograficos si fa u no fa marguinals –*petrusos/petrosas*, *puzo/poza* una atra begata– que leban camín de tornar-se igualmén con o tiempo denominacions toponimicas. Bi'n ha belatros, sin dembargo, que son terminos apelatibos que encara güe son prou bibos e esparditos.

En bels casos (e iste feito, sobre tot, puede oserbar-se en bellas parellas de sustantibos) a distinzió de chenero implica antimás una serie de distinzió de

caráuter semantico: *puzo/poza*, *furco* ‘palmo chiquet equibalén á la distancia esistén entre a punta de o dido gordo e a de l’endize’ / *forca* ‘ferramienta agricola; forca ta enforcar á belún; ezetra’, *cumo* ‘abrebador’ / *coma* ‘fondonata en o cobalto d’una bal’, *chuzo* ‘niedo de ratolins’/ *choza* ‘zolle; capana’, *lumo* (emplegato más que más en toponimia) / *loma*, ezetra. Tamién ye posible constatar iste fenomeno, encara que d’una traza más esporadica, con bella parella d’achetibos: *maruso* ‘falso, traidor’ / *marosa* ‘costiella ziega, costiella que no ye refirmata en a espineta’. (Anque en ista ocasión con reserbas e muito tiento, ya que, á lo menos en o caso de *marosa*, sérbanos debán d’un caso de sustantibización).

Atras begatas a diferenzia semantica s’establex, dintro d’un mesmo chenero (masculino), entre a forma más chenuina en retacule (-u...o) e a barián más moderna e cheneralizata (-o...o): *pullo* ‘parasito, pedullo de as abellas’, fren á *pollo* ‘cría de as gallinas e otros paxaros’; *turmo* ‘piedra gran’, fren á *tormo* ‘torroco’. Ista mesma baralla entre os dos modelos d’armonía bocalica la trobamos güe en o caso de bellas bozes compuestas (*tallamuco* ‘limaco’, *matapullo* (2) ‘*Helleborus foetidus*, chigüerre morato’) fren á las formas simplas que son güe as chenerals (*moco* e *pollo*).

Ista estendencia metafonica ye seguramén a fuen de tota una serie de formas doples de o tipo *furno/forno*, *fungo/fongo*, *fusco/fosco*, *fundo/fondo*, *surdo/xordo*, *lurdo/lordo* (encara que en iste caso bi aiga talmén bel prozesu d’especialización semantica: ‘torpe, apatusco’ fren á ‘contino e molesto, referito á las dolors’, ‘pesato per culpa de a umedá de l’ambién’ u ‘floxu e lexano, referito á ruidos e sonitos’), *surbo/sorbo*, *urmo/ormo*, *congusto-congustro/congosto*, *angusto/angosto*, *custro/costro* ‘pleno, acaramollato, cargato’ e tamién *chenullo/chinollo*, *fenullo/fenollo*, *anullo/anollo*... Ye ebiden que o feito d’afundar en o estudio d’iste fenómeno puede aduyar en o muito complicato quefer de a lematización de toz istos terminos e o conchunto de bocables que entegran as suyas familias lesicas.

Per atro costato no queremos, antis de zarrar iste apartato, dixar pasar a ocasión de constatar o que ye seguramén un atro caso de metafonía emparentato con íste que somos analisando: -i...o fren á -e...a (presén en bella parella de o tipo *estrimo/estremar*). Pero isto, antimás d’estar un feito muito más esporadico, ye seguramén materia d’un atro informe u d’una atra resolución.

Conclusions e recomendazions

O Consello Asesor de l’Aragonés creye que cal empentar en a mida de o posible o empleo en aragonés común de as formas masculinas que contiengan a combinación -u...o, ya que, seguntes os datos e os endizios de que disposamos, reflexan u parexen reflexar a solución más chenuina e propia de l’aragonés istorico. Dita reintrodución creyemos que debrá d’estar paulatina. Ta o que bi abrá que seguir, con muito ficazio e de traza progresiba, cualques fases u tringos que, auto contino, se detallan arringleratos seguntes un dople orden (decrexién en cuanto á la suya prioridá e crexién en o que toca á o suyo grau de dificultá):

1. Cheneralizar o empleo alterno de as combinazions -u...o e -o...a

(respeutibamén) á lo menos en as más chenerals d'ixas parellas de parolas de chenero masculino/femenino que poseyen sinificatos diferens e se comportan, de bella traza, como parolas semanticamén independiens que mesmo poderban plegar á desichir dentratas diferenciadas en os dizionarios. Asinas: *furco/forca*, *cumo/coma*, *chuzo/choza*, *maruso/marosa*.

2. En cuanto á las formas doples en un mesmo chenero (masculino), ye combenién mantener a duplizidá de ditas formas en os casos en os que ístas conleben tamién diferenzias semanticas ebidens: *pullo/pollo*, e seguramén *turmo/tormo* e *fusco* (á lo menos en bellas azezions como 'capino', 'embotada que s'escambian mutuamén os chesos e os ansotanos', 'fato, tozuto, escuro en cuanto á la poca intelichenzia', ezetra) / *fusco* ...

3. Promober igualmén a combinazi3n -u...o en parolas compuestas tals como *tallamuco*, *matapullo*... como as formas más chenuinas e orichinals.

4. Prebar d'introduzir poquet á poquet, de traza paulatina, ensistimos, e en a mida de o posible, o empleo en a luenga estándar de bels bocables que güe tienen un empleo reduzito u limitato á la toponimia, á l'aragonés istorico u á o lesico de bella aria cheografica de o idioma no guaire estensa. Ye o caso de *lupo* (podemos dizir que plenamén reintroduzito dende os primers intes de l'aragonés común contemporanio) e -¿per qué no?- de *puzo*, *lumo*, *plumo* (3), *surbo*... e talmén -e dimpués d'un estudio prebio muito fundo e serio- *retuno*,...

5. Prozeder á la triga d'un de os dos miembros que entegran as formas doples abanditas. Belunas d'istas dezisions ya parex que son estatas presas per a practica cutiana de a escritura en aragonés común. Per exemplo: *urmo*, *congusto-congustro*, *angusto*, *chenullo* (fren á atras formas cheneralizatas como *fongo*, *xordo*...). Atros casos poderban seguir a mesma endrezera: *fenullo*, *anullo*... O resto ye encara per definir-se: *furno/forno*, *fusco/fosco*, *fundo/fondo* (encara que en zagueras bi ha zierta estendencia á emplegar *fundo* como sustantibo e *fondo* como achetibo e isto poderba estar una distinzi3n prou útil), *surbo/sorbo*...

6. Con independenzia de a forma trigata, creyemos que ye consellable que os bocables d'ellas deribatos (incluitas as formas apreziatibas) contiengan, siempre e cuan siga posible, a bocal -o- e no pas a -u- de as formas en masculino. Asinas *foscor*, *fosqueta* (prozedens de *fusco/fosco*), *fondura* (deribata de *fundo/fondo*), *lopet* u *lopet3n* (4) (tamién *lobat3n*), diminutibos de *lupo*.

7. Un caso espezialmén problematico á o que caldrá adedicar muito tiempo e muita documentazi3n e estudio antis de prener bella dezisi3n ye o de *furno/forno*. Bi'n ha una catupla de formas deribatas de as dos barians. *Fornaz*, *fornero/a*, *forniar*, *fornada* (prozedens de *forno*), per un costato, e, per l'atro, *furnero/a*, *furniar*, *furnata/furnada*, *furnache*... (que promanan de *furno*). Tan aspra ye a suya competizi3n que mesmo bi ha senglas barians de *farnaca* 'cría de a liapre' (*fornaca* e *furnaca*) que son estatas cheneratas per un prozesado etimolochía popular que fan beyer bien esclatera ista dualidá.

8. Encara que siga l'orichen de bellas complicazions gramaticals, talmén calga

contemplar a posibilidá d'establiir o empleo de bels pocos femeninos irregulars. Ye o caso de *retuno* e *retona* (si bel día se dezidise d'emplegar-los d'una traza más cheneralizata en o modelo común) e talmén o de *lupo* e *lopa* (encara que iste zaguer caso caldrá documentar-lo en traza).

Notas e fuens

(1) *retuno*. Zifra: *a lo retuno'n güen troz* (p. 40), *en retuna y polida planada* (p. 130), *que a lo retuno bi-há'en ella* (p. 419), *achuntaus por lo retuno* (p. 557), ezetra. Toz os casos en Veremundo Méndez Coarasa, *Los míos recuerdos* (Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1996).

(2) *matapullo*. Ye forma muito cheneral replegata á lo menos en l'Alta Ribagorza, Biello Sobrarbe, ezetra, e proposata chustamén como lema en o mesmo *Endize de bocables de l'aragonés* (Uesca, IEA, 1999), en do puede comprobar-se a suya difusión.

(3) *plumo*. Zifra: entre as muitas referenzias que en poderbanos aportar, queremos cuaternar a presencia d'ista boz en un peache de Tauste de 1437 (cfr. *Boletín informativo de la Asociación Cultural "El Patiaz"*, lum. 14, Tauste, nobiembre de 2006, pp. 3-10). Tamién en os *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* publicatos por Tomás Navarro (New York, Syracuse University Press, 1957): "II calices de plumo" (documento lumero 120, de Panzano, p. 176). En os "Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV" publicatos por Serrano y Sanz en o *Boletín de la Real Academia Española* de 1915 a 1922 trobamos *plumo* en os imbentarios lumero LII (ringlera 20) e LXXI (ringlera 20). Cfr. B. Pottier, "Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais", *Vox Romanica*, X (1948-49), pp. 87-219.

(4) *lopet*, *lopetón*. Zifra: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano aragonés*, d'Antonio Martínez Ruiz (3ª ed., Uesca, Pucofara, 2008), p. 117.